

THE

黑龙江大学出版社

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ
НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ



俄语常用词词典



编 者

王鲁生 郭育英 张娟云

王乃仁 郑述谱 罗 玲

黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语常用词词典 / 潘国民主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010.3

ISBN 978-7-81129-227-5

I. ①俄… II. ①潘… III. ①俄语-词典②词典-俄、汉 IV. ①H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 020437 号

- 书 名 俄语常用词词典
著作责任者 潘国民 主编
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 惠秀梅
责 任 校 对 秦宇华
出版发行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 33.625
字 数 1600 千
版 次 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-227-5
定 价 78.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前 言

在多年的俄语教学实践中,我们深感需要一部常用词词典,以解决教与学的实际问题。本词典便是为此目的作的一次尝试。

本词典的对象是大中学校的学生,并可供俄语专业教师和自学俄语者参考。

本词典共收常用词 9000 个。选词主要根据我们的教学经验,也参考了有关资料。据苏联出版的《俄语频率词典》统计,如能掌握频率在 10 次以上的 9044 个词,便可读懂有 1056382 个词的俄文书刊 92.4% 的内容。

本词典的特点在于常用:所收的条目词、义项、例证、成语都是积极常用的。此外,结合中国人学俄语的实际,对在理解和使用上容易产生错误的地方,尤给予特别的注意。

本词典编写分工如下:王鲁生 А—З;张娟云 И,С,Т;潘国民 К,Л;郭育英 М,Н,О,Р;王乃仁 П;郑述谱 У—Я;罗玲编写了部分成语;潘国民校订全书。

本词典在编写过程中,曾得到李锡胤同志的大力支持和热情帮助,在此表示衷心的感谢。

热诚欢迎读者批评指正。

编 者

关于《俄语常用词词典》

潘 国 民

一、目的、对象和任务

词典的类型很多。编一部什么样的词典首先取决于它的目的、对象和任务。

我们曾任俄语实践课教师,最初想从教师的需要出发,编一部《俄汉搭配词典》,目的是帮助解决教学中的词汇问题,对象主要是俄语专业的实践课教师,任务是通过例证勾画出词的使用范围。外语实践课教学,不仅要突出重点,而且要讲,要练。讲练都需要语料。因此,它的特点是收词较少,只选常用的难词三千余个,例证要多。所以篇幅并不小,而读者较少,难度较大。这部词典是编了,没有出版。

后来,学习俄语的学生锐减,俄语教师当然也就相应减少。但教学词典仍然需要。为适应变化了的情况,出版社约我们编一部篇幅较小(不超过150万字),读者较多,实用的词典,我们的指导思想也发生了变化,此次我们从俄语专业学生的需要出发,编一部常用词词典。任务是把俄语专业学生在本科应学到的全部词汇、词义、词的用法及各种特点都编进去。这部词典的特点是收词较多,在常用上做文章,凡常用词、常用词义、常用成语全收。在难点问题上有话则长,无话则短,例证多用词组、短句。这样,既压缩篇幅,又突出重点;既在少的容量里给词尽可能多的信息,又具有可读性。词典历来是查的,不是读的。但我们认为,教学用词典应可读,因为学习常常需要复习,知识也需要系统化。这就要求词典编得通俗,没有生僻的词;不累赘(强调例证的典型性,不给讲、练用的语料);释义和例证的译文正确通顺,有文采,读起来饶有兴味。我们相信,这样一部词典不仅对俄语专业学生,而且对中学俄语教师、大学公共俄语课教师(一般是俄语专业毕业生)、广大学俄语的中学生和自学俄语的读者都有用,一定会产生良好的社会效益。

二、8000 常用词的思想

大家知道,语言单位有音素、词素、词、词组和句子。词由音素和词素组成,词又组成词组和句子。词处于语言单位的中心。词汇实践课上主要讲词,练词。编词典以词为单位,以词的字母顺序编排。所以,编词典首先抓词目。抓住了词目就抓住了纲,纲举才能目张。

收多少词?收哪些词?这就要看俄语专业的学生应学多少词和能学多少词。根据黑龙江大学的情况,四年制俄语专业毕业生,能学到 7000 多词。又据苏联 1977 年《俄语频率词典》,用电子计算机统计有 1056382 词的俄文书刊里的词的复现率,共有 39268 词,其中频率在 10 次以上的有 9044 词,覆盖 92.4% 的内容,于是,我们确定收 8000 常用词,本词典实收约 9000 词。

收哪些词,虽然主要根据频率,但也参考其他资料,如黑龙江大学俄语系编《俄语常用词汇表》、教材、《俄汉搭配词典》、《俄语常用动词例解》以及苏联的《俄语搭配词典》和《俄语简明详解词典》等。我们对《俄语频率词典》的词目作了调整,增加了国家名、首都名、常见缩略语等。因为我们发现,《俄语频率词典》的频率受所选语料的影响,文语词多,口语词少。如 вторник“星期二”虽只有 2 次,我们不能不收;有的专业词复现率大得不正常,如 стекломасса“玻璃熔料”21 次,则不需要收;而反映学校生活的词,如 грамматика“语法”3 次,баскетбол“篮球”1 次,需要收。

选词对编写教材、教学参考书,对教师教、学生学都有指导意义。所以我们花工夫精选,并在条目词的右上角加角码,标出该词在《俄语频率词典》中的复现率,供读者使用时参考。

三、“五常”的思想

曾任俄语系主任的高静就俄语教学提出常用词、常用词义、常用词形、常用词组、常用句的“五常”思想,我们赞同。因为语言不是词的堆砌,它是一个有机的统一体。词典也不应是一个词表,上面只有一个个词加一个个译解,这样简单的做法不解决复杂的问题。要解决复杂的问题,还须像庖丁解牛似的一个层次一个层次地来。这样,“常用”的概念,不仅适用于词,还应适用于词义、成语、词组和句子。

在这里,我们的“五常”思想与高静的有一点差别,即包括常用成语,而

不包括常用词形。我们认为,词形固然有常用与不常用之分,也可以用电子计算机统计出词形的频率。但俄语的词形变化基本上是有规律的,数量也是有限的。人们看词形常常着眼于是否是特殊变化(难点),而不是常用与否。所以,强调常用词形,没有多大实用意义。反之,强调常用成语却十分必要。因为成语与词一样是词汇单位。所不同的是,成语由几个词组成。成语与词组和句子也不同,它往往归不到词的义项里去,在词典里用◇隔开。成语的用法还常常要用更扩展的词组或句子来进一步阐明。成语的常用性互不相同,如 между прочим; по мере того, как; во всяком случае; так называемый; тем более; тем лучше; тем не менее 与 адамово яблоко; бить баклуши 相比,显然不一样。对掌握它们的要求也不一样,前者不仅要理解,而且要会用,后者只要能懂就行了。

四、释义与例证并重的思想

先说词义。词义有三个问题。

1. 词义选择。如前所述,相应地选常用词义。目前还没有俄语词义频率词典,我们只能参照奥热果夫《俄语词典》和凭教学经验选择。

2. 词义划分。词是划分为词义的,初学者往往只注意这个词是什么意思,而忽略这个词有几个意思,意思与意思之间有什么区别,用法上又各有什么特点。教师对词义的讲解也往往是粗线条的。讲过 дать “给”以后,再遇到 Дайте мне подумать “让我想一想”, Корова даёт молоко. “母牛产奶”, дать вечер “举行晚会”, дать согласие “同意”,一概认为学过了。这对掌握词的意义和用法十分有害。又如:

вопрос 在《俄语词典》中有三个义项:

1. Обращение, требующее ответа.
2. То или иное положение, обстоятельство как предмет изучения и суждения, задача, требующая решения.
3. Дело, обстоятельство, касающееся чего-н., зависящее от чего-н.

[问题]在《现代汉语词典》中有四个义项:

- ①要求回答或解释的题目。
- ②须要研究讨论并加以解决的矛盾、疑难。
- ③关键;重要之点
- ④事故或麻烦:那部车床又出问题了。

两相对比,前三个意义可说 вопрос 与“问题”相对应,而汉语“问题”的

第四个意义,俄语 вопрос 没有。这里我们又看到了俄语词与汉语词内涵的不同。解释词义首先要划分词义。

3. 词义解释。语义体系依纵轴(парадигма,主要包括同义关系、反义关系和类差关系等)和横轴(синтагма,词的搭配力)而展开。这两根轴互相关联,在词典中表现为释义与例证。

首先要正确理解词义。双语词典中的俄语词和汉语词,常常不是对等的。如 рука 手。严格说,рука 的本义是 каждая из двух верхних конечностей человека от плечевого сустава до кончиков пальцев(《俄语词典》新4卷),包括了手和臂(胳膊)两部分,而汉语中的“[手]人体上肢前端能拿东西的部分。[胳膊]肩膀以下,手腕以上的部分”(见《现代汉语词典》[手],[胳膊]和[身体]各条的图)。рука 本义的意味作 кисть(从腕到指尖)讲,才是“手”。正确理解词义是正确使用词的前提,如 выпускник 指应届毕业生,而不是泛指毕业生。说某人是北大毕业生,不能用 выпускник。因此,要避免中国人学俄语出现言语错误就要正本清源,即要求词典编者在正确理解俄语词义的基础上给出正确的汉语释义。

如何正确释义?双语词典的特点是涉及两种语言。“语言是思维的直接现实。”思维对全人类是共同的,所以可以用源语言来解释目的语言的词。但语言有民族性,两种语言的词往往不是对等的。不对等,怎么办?我们把词义理解为特征的整合。有人把一个个特征称为“义素”,好比化学中的元素,世界上的一切物质都是由元素组成的。根据分子—原子的理论,分子可以分解为原子。但有些原子能化合成分子,有些原子就不能化合成分子。有些义素在一种语言中能“化合”成词,在另一种语言中就不能“化合”成词,这就是语言的民族性。正确释义,就是既要“化合”,又要“分解”;换言之,就是既要整合,又要特征。因为特征是可以源语言来表述的,俄语词就都可用汉语正确释出。使用专业术语,就是既要译解,又要详解。

译解有两个特性。1. 必要性。因为只有依靠译解,哪怕是近似的译解,学生才能记住单词。翻译时,用的也是译解。他们不可能记详解,用详解。所以,详解可以没有,译解一定要有。2. 译解是双语词典特有的十分方便的释义手段。如 стол,新4卷《俄语词典》详解为 I. Род мебели (в виде широкой доски или нескольких досок, соединённых вместе и укреплённых в горизонтальном положении на одной или нескольких ножках), на которую ставят или кладут что-л. при работе, еде и т. п. [桌子]《现代汉语词典》详解

为“家具,上有平面,下有支柱,在上面放东西或做事情”。我们可将这些特征,像数学里约分那样全部约去,只剩下 стол 和桌子。

词义不对等时只用译解一种手段就不行了,得用详解补充。如 купе “(客车里的)包房”,表示不是旅馆里的包房。译解是翻译工作者可以直接用的,详解是解释性的。所以前者不加任何符号,后者加圆括号,以示区别。又因为两者有个可约去特征或部分特征的关系,所以不截然分开。又如 носить “穿(衣服等)”,“衣服”不是词义的组成部分,而是它的使用范围,所以也加圆括号。而 одеться “穿上衣服”,“衣服”就是词义的组成部分了,不加圆括号。

由于语言不是精密科学,有时就是把词义分解成特征也不行。在这种情况下,罗列几个近似的译解也不失为一种方法。如 скверный “令人厌恶的,污秽的,下流的,丑恶的”,给出这几个译解,可让读者像提取数学上的最大公约数那样去意会。

词义的译解与词在例证中的译法有联系又有区别。词义是概括出来的,因此译解总要适用于较多的场合。例证中的词已经在上下文中具体化了,翻译起来视需要也可以自由些,但它的概括性就小了。如 плохо ① 坏,不好 плохо видеть (слышать) 看(听)不清楚 Он плохо ведёт себя. 他行为不端。“不清楚”、“不端”等译法作为释义的补充是恰当的,但如果作为词义就会有副作用,我们编写时,注意了这个问题。

五、用词造句是主线的思想

再说例证。“语言是交际工具。”起交际作用的语言单位是句子,不是词。所以,词典不能停留在词或词义上,甚至不能停留在词组上,有时要追踪到句子。逐步深入,各有各的难点。如俄语有 путь, дорога, 汉语有“道,路,道路”。但俄语只说 железная дорога, 不说 железный путь, 只可用 железнодорожный путь, 汉语“铁道”、“铁路”都可。说“铁道部”不说“铁路部”;说“铁路局”不说“铁道局”。这是约定俗成,不是词、词义这两层所能解决的。

词组有两类:自由词组和固定词组。自由词组的特点是数量大,但是开放式的,可以替换。所以,处理的办法是举一反三,如 ждать поезда “等火车”,就是说,也可以说 ждать трамвая, автобуса, троллейбуса, парохода 等。

要把词的用法都编进去,也要通过例证勾画词的使用范围,不过粗些。词的使用范围有以下几种:

1. 与不同词类连用。如名词有形容词—名词,名词—名词,动词—名词等。形容词有形容词—名词(形容词与名词一致),如 довольный взгляд(满意的目光),形容词—名词(形容词支配名词),如 доволен ответом(对回答感到满意),副词—形容词等。动词有动词—名词,副词—动词等。副词有副词—形容词,副词—副词,副词—动词等。

2. 与不带前置词或带前置词的不同格连用。如 рассказать сказку 讲故事,рассказать о детстве 讲述童年。

3. 与不同语义类别的词连用。如 лечить больного от гриппа 给病人治感冒,лечить зубы 治牙,лечить ревматизм 治风湿病。больного, зубы, ревматизм 都是名词四格,但分别为“人,人体部分和病名”。

还有涉及两种语言对比的,如最普通的词 большой“大的”,большой стол“大桌子”,这一类不难,一般不收。但 большой друг 就不是与“小朋友”相对的“大朋友”,而是“好朋友、知己”了,反之,“大革命”不用 большая революция,要用 великая революция,这两类都是不可逆的,большой $\neq$ 大的,要收。这种情况遇到多了,有时会产生新的疑惑,如“大休息”能否用 большая перемена? 结果可以。这一类虽也是自由词组,也可逆,但也应予以注意。

固定词组的特点是数量较少,往往是封闭式的,不可以替换或可以替换的词少。如 принять участие, принять меры, вести дневник, провести собрание, произвести впечатление, носить характер 等等。В. В. Виноградов 将成语分为三类:组合性成语,综合性成语,溶合性成语。后两类在词典中往往单列在◇后,而组合性成语常常相当于固定词组。词典中有一类词义。例如:

дать⑦(与某些名词连用,按名词意义确定词组的意义)给以…,予以…

принять⑧(与某些名词连用,其动作意义取决于该名词的意义)

провести⑥进行,举行(表示该名词的意义)

носить②(与 имя, фамилия 等词连用)姓…,叫…,取名,命名;(与 чин, звание 等词连用)有…衔,有…职称

这些词义里的词组通常都是固定词组。固定词组的处理办法是罗列常用的,目的是向读者提供他们必须掌握的词汇单位。

用词组不能解决问题的,就得用句子。例如:Как ваша фамилия? 贵姓? Как вас зовут? 您叫什么名字? Как поживаете? 您过得怎么样? Как ваши дела? 您近况如何? Прошу без шуток. 请别开玩笑。Первое января будет в среду. 元旦是星期三。Продолжение на одиннадцатой стр. (下转 11 页)等。

句子实际上也有两类。一类是常用的句套子,包括谚语、俗语、警句等。如 Нет дыма без огня. 无火不冒烟; 无风不起浪。Человек — это звучит гордо. (Горький) “人”是个尊严的字眼。不可替换。这类句子不多。另一类是[用作谓语]的那些词(如 Мне было трудно дышать. 我感到呼吸困难。Пора на работу. 该上班去了。)和使用主谓结构的例证(如 Трудность заключается в недостатке опыта. 困难在于经验不足。)还有就是句型。我们感到,随着句型教学的发展,词典中的句子亦将不断充实。

说用词造句是主线,是与词还有语音、书写、形态变化、构词、修辞等特点相对而言的。常用词词典固然也要顾及这些特点,但侧重在用词组成词组和句子上。

六、难点有个性的思想

难点有个性,如 неделя, 做时间状语,回答问题 когда 时,要用 на какой-либо неделе. 与 15-ого числа, в среду, в марте, в 1986 году, в 20 веке 相比,就是有个性。多少时间以前,俄语用 неделю (тому) назад. неделю 用四格,назад 本身是副词,тому 可以省去,(тому) назад 后置,这在俄语中也是绝仅有的。

有些语法现象已归纳成语法规则。词形变化,如以-ь 结尾的名词有两种可能:阳性或阴性。要落实到词,如 ноготь “指甲,趾甲”,才确定为阳性。还有三种可能的,如以-нуть 结尾的动词过去时,有-ну-, 无-ну-, 有-ну- 无-ну- 两者都可以,也要落实到词,如 вспыхнуть “突然燃起”,才知道过去时是 вспыхнул. 还有六种可能的,如名词的重音(按《俄语语法词典》)。зуб 的重音属第五类,单数和复数一格在词干,复数其余各格在词尾。按《俄语语法词典》,动词的变位有 16 类,同是-ать 结尾,但 ждать 的变位与 брать, врать, драться, жажда́ть, зва́ть, лга́ть, ора́ть, рва́ть, посла́ть, соса́ть, сто́нать, тка́ть 是一类。这也是有个性。词的用法,如 завод, почта, родина 表示处所用 на,

кухня 用 в, на 都可。руководить “领导”, помогать “帮助”, “领导”或“帮助”谁干什么,前者用五格,不能接动词不定式,后者用三格,可接动词不定式,都是约定俗成。两者都可用 в чём,这对中国人来说也不能忽视,不然,到用时少一种俄语表达方法,就达不到正确交际的目的。难点有个性,光靠语法规则并不总能解决问题。学俄语就是既要学语法,也要学词汇。许多有个性的难点要靠在学习单词的同时攻克,不然,就会成为教学中的空白点或死角。

前面所说有话则长,无话则短里的“话”指的就是难点。难点,如前所述,有俄语固有的,也有由俄汉语两种语言对比产生的。难点在各个层次上都有。词典里有的难点是词汇单位,如固定词组、成语、句套子;有的难点是支配关系标注,自由词组、例句可变部分的代表等。

七、知识要系统化, 8000 常用词给出了一个范围

词典以词为单位,按词的字母顺序编排,有它的局限性。因为词与词之间还有横向联系。要使知识系统化,我们就要突破这个框框,增加附录。

语言里的词是很多的,俄语至少有 30 万词。归纳 30 万词里的语言现象,既非我们的能力所及,也不需要。如果说 30 万词太多,那么常用词给出的一个范围,就好归纳了。

我们准备增加若干附录:1. 语音学上的读法特点;2. 形态学上的词形特点;3. 结构学上词的用法特点;4. 构词学上的构词联系;5. 外来词的词源特点;6. 同义词或同义词义辨异等。附录以正文做后盾,只简明扼要地画龙点睛就成了。我们相信这对读者一定很有帮助。(限于编者精力有限,附录暂缺)。

八、结语

综上所述,在词典编写过程中,我们逐步形成一个看法,即语言,我们研究的对象,是一个有机的统一体。这个统一体由面组成,面由线组成,线由点组成。这个统一体虽然很复杂,但不是杂乱无章,而是层次分明,有规律可循的。

一个词是一个点,一个词条就是一个面。它由该词的语音、形态变化、

构词、语义、用词造句、修辞等许多线组成。如名词的形态变化有单复数各6个格,共12个词形,构成该词的词形体系,就成线,每个词形就是点。词有多义,构成该词的语义体系,也成线,每个词义就是点。用该词组的各词组和句子是主线,每个词组或句子就是点。

如果从另一个角度,不是从单个的词,而是从语音学、形态学、结构学、构词法、语义学、修辞学、词源学等角度看所收词汇的各种特点,将又是一个有意义的剖面。这就是我们设想的附录。

语言这个有机的统一体很大,我们用“常用”和“难点”这两把尺子来加以限制。在大范围“五常”内,又像在电视的屏幕上用扫描的办法显示图像,我们在词典里,经过取舍,将难点显示出来。

马克思主义的认识论告诉我们,认识不可能一次完成。我们虽然有良好的愿望,也作了一番努力,但揭示难点的任务远未完成。国内外词典编写的实践告诉我们,一部好的词典往往经过多次修订和增订才日臻完善。所以,我们的初次尝试要求不高,只求打下一个较好的基础,然后不断从新的语料中吸收营养,逐步充实。

(为1986年10月广州“俄汉双语词典编纂学术讨论会”作,原载商务印书馆1992年《俄汉词典编纂学研究》论文集。)

凡 例

1. 俄文黑正体

用于:

1) 条目词, 如 **голова́**;

2) 动词对应体, 定向和不定向, 如 **говори́ть** [未] **сказа́ть** [完]; **лета́ть** [未; 不定向] (定向 **лете́ть**)。

2. 大小写

1) 条目词分大小写, 如 **кита́йский**, **Кита́й**, **КНР**;

2) 句首第一个字母大写, 如 **Как вас зову́т?**

3) 义项里的[大写]、[小写]表示与条目词的小写、大写不同, 如 **земля́**

①[大写]地球②[单]陆(地)(与水、空相对)。

3. 重音

1) 单音节词不注重音, 如 **взгля́д**;

2) 两个音节和两个音节以上的词注重音;

3) 多音节词的重音在词首并大写时不注重音, 这时重音在第一个元音字母上, 如 **А́нгел мой!**

4) **ё** 不注重音, 这时重音在 **ё** 上, 如 **бе́рёза**; 如果词中另有重音, 则重音不在 **ё** 上, 如 **тре́хсо́тый**;

5) 有的前置词重音前附, 如 **бе́з вести́, до́ смерти, за́ город, на́ бок, бок о́ бок, час о́т часу, по́ уши, по́д руку, при́ смерти, со́ смеху** 等, 复合连接词 **та́к как** 以及 **что́ бы ни, что́ же** 等, 单音节词上注重音。

4. 角码

条目词右上角的数码表示该词在《俄语频率词典》中的复现率, 如 **по**⁵¹⁵⁷。副条、地名、缩略词、新增词、词形不注频率。角码后的方括号^{[1]、[2]}, 表示该两词为同音词或同形词, 如 **остро́та**^{13[1]}, **острота́**^{13[2]}。

5. 方括号[俄文]

用于语音标注, 按规则不注的有:

1) 非重读元音的弱化; 非重读元音 **о** 发 [a], 如 **она́** [ана́];

2) 浊辅音 б, в, г, д, ж, з 在词尾的清化, 如 друг, г 在词尾发 [к]; 浊辅音 б, в, г, д, з 在清辅音前的清化, 发 [п], [ф], [к], [т], [с], 如 лóдка [тк]; 清辅音 к, с, т 在浊辅音前 (除 в 外) 的浊化, 发 [г], [з], [д], 如 экзáмен [гз];

3) 硬辅音在软辅音前的软化, 如 па́ртия [р'т'];

4) 辅音连缀: дж, тж 发 [дж̣]; дз, тз 发与 [ц] 相对应的浊辅音 [дж̣], дс, тс, тьс (я) 发 [ц̣] 或 [т̣ц]; дц, тц 发 [ц̣] 或 [т̣ц]; дч, тч 发 [ч']; дш, тш 发 [чш]; жж, зж 发 [ж̣] 或 [ж̣']; жч, зч, сч 发 [ш̣] 或 [ш'ч']; зш, сш 发 [ш̣]; чн 发 [ч'н], 如 ко́нечный [ч'н], но́чный [ч'н]; (注: ' 表示软化, ˉ 表示长音);

5) дск, тск 发 [ц̣к], ндск, нтск 发 [нск] 或 [нц̣к], стск 发 [сск] 或 [сц̣к]; дств, тств 发 [ц̣тв]。

按规则注的有:

1) здн 发 [зн], стн 发 [сн];

2) здра́вствовать [áств], ко́нечно [шн], лёгкий [хк], лёгче [хч], мягкий [хк], мягче [хч], се́годня [вó], се́рдце [рц], со́лнце [нц], сча́сливый [сл], что [шт] (除 не́что), чу́ство [ýств] 等词及其派生词均注;

3) 在有的外来词中 е 发 [э], 如 про́ект [эк]; 又如 бе, де, зе, не, пе, ре, се, те, фе 发 [бэ], [дэ], [зэ], [нэ], [пэ], [рэ], [сэ], [тэ], [фэ];

4) 个别词, 如 бог [бох], ко́нечно [шн], скúчно [шн], ◇ Господи [hó], парашо́т [шу], пожа́луйста [лус], по́эзия [по], по́эма [по], поёт [по], поэти́ческий [по]。

(规则按 Р. И. Аванесов. Русское литературное произношение. 条目词按原文词典和 Орфоэпический словарь русского языка, Словарь ударений для работников радио и телевидения.)

6. 连字符 (-)

用于:

1) 复合词, 如 ма́рксизм-лени́низм, кита́йско-ру́сский сло́варь;

2) 条目词的词形变化, 如 оде́жда, -ы; краси́вый, -ая, -ое; де́лать, -аю, -аешь。变格、变位注到以下均按规则变, 而且重音不变, 如 чита́ть, -аю, -аешь, 以下为 -ает, -аём, -аёте, -ают; на́пасть; на́пал, 以下为 на́пала, на́пало, на́пали, 重音均在词干; нести́; не́с, несла́, 以下为 несло́, несли́, 重音均在词尾;

3) 移行。

7. 逗号

用于:

- 1) 条目词后;
- 2) 释义中不同解释之间;
- 3) 词组中不同译法之间;
- 4) 例句中。

8. 俄文白斜体

用于:

- 1) 条目词的词形变化, 例见上;
- 2) 义项中的词形变化, 如 **год**①(复二 *лет* 及 *годов*);
- 3) 支配关系标注, 如 **слушать** *кого-что*; 又如(*что* 或无补语), (*что, о ком-чём* 及接连接词 *что*);
- 4) 在例证中表示某人或某物, 如 **вызвать** ~ *кого на помощь* 找…来帮助。

9. 分号(;))

用于:

- 1) 语法标注中的不同语法范畴之间, 如 **бельё**[中; 集], 又如 **идти**, *иду́, идёшь; шёл, шла; шедший; идущи*;
- 2) 释义中的意味 (отенок значения), 如 **относительный**① 相对的 (与 **абсолютный** “绝对的”相对); 相当的, 有限的;
- 3) 例证中意思不同的译法之间, 如 **провести праздники** 过节; 度假;
- 4) 句子中的不同译法之间, 如 **Прошу прощения**. 请原谅; 我请求宽恕。

10. 方括号[中文]

用于语法标注, 如[不变]、[阳]、[阴]、[阳及阴]、[中]、[复]、[集]、[形]、[数]、[数量数词]、[不定量数词]、[集合数词]、[顺序数词]、[代]、[人称代词]、[反身代词]、[物主代词]、[指示代词]、[疑问或关系代词]、[限定代词]、[不定代词]、[否定代词]、[未]、[完]、[一次]、[多次]、[定向]、[不定向]、[命令式]、[无人称]、[副]、[连]、[前]、[语气词]、[感]、[插入语]等。

义项里的[单]、[复]、[一格]、[长尾]、[短尾]、[未]、[完]、[完成体被动形动词短尾]、[命令式]等表示只用单数、只用长尾、只用未完成体等。[缩]表示缩略语。

11. 双体动词一般以未完成体为主条, 以完成体为副条, 主条中未完成

体在前,完成体在后,如 **объяснять**, -яю, -яешь [未] **объяснить**, -ню, -нишь; -нённый (-ён, -ена) [完]。完成体的词形变化与未完成体相同,则不再重复,如 **дѣлать**, -аю, -аешь [未] **сдѣлать** [完]。副条 **объяснить**, **сдѣлать** 中不再注词形变化。义项和例证同时适用于两体,只适用于一种体的均注明。

12. 尖括号(<中文>)

用于:

1) 词义标注: <转>;

2) 修辞标注:

① 文体标注, 如 <口语>, <文语>, <公文>, <雅>, <诗>;

② 词层标注, 如 <俗>, <粗>;

③ 情态标注, 如 <骂>, <褒>, <讽>, <贬>, <敬>, <蔑>, <谑>;

④ 新旧标注, 如 <旧>, <新>;

⑤ 专业标注, 如 <专>, <生物>, <动>, <植>, <地质>, <数>, <理>, <化>, <电>, <无线电>, <技>, <机>, <建>, <空>, <铁路>, <农>, <医>, <文学>, <史>, <哲>, <逻辑>, <宗>, <经>, <法>, <语言>, <语法>, <军>, <运动>, <乐>, <剧>, <摄>, <印>, <信息>等;

⑥ <谚语>, <俗语>。

13. ①②③… 用于词义划分, 如 **идти** ①…②…③…

I. II. III. … 也用于词义划分, 如 **за** I. **кого-что** 及 **кем-чем** ①②

③… II. **кого-что** ①②③… III. **кем-чем** ①②③…

14. 圆括号(中文)

用于:

1) 释义或词组中的解释, 如 **купѣ**(客车里的)包房, 以区别于“宾馆、饭店等的客房”; 又如 **холодное ору́жие** 冷兵器(刀、剑等); **первичная обработка** 对伤口的初步处理(清洗、包扎等); **областной** центр 州中心(首府); **обнажать** голову 脱帽(敬礼); И на сол́нце быва́ют **пятна** <谚语> 太阳上也有黑点(喻人无完人);

2) 指出词的用法, 如(与不定式连用)、(接补语副句)、(与…连用);

3) 释义或词组中可有可无的, 如 **австри́йский** 奥地利(人)的, 即既是“奥地利的”, 又是“奥地利人的”, 又如 **райо́нное** нача́льство 区领导(机关);

4) 反义词解释, 如 **абсолю́тный** 绝对的(与 **относи́тельный** “相对的”相对);